

Informações Gerais:

Turma 2020.1

Carga horária total: 40 horas.

Carga horária semanal: três horas e meia, uma vez por semana, às terças-feiras.

Data de Início: 07/04/2020.

Data de Término: 30/06/2020.

Horário: 14h00 às 17h00.

Número de Vagas: 20.

Abrangência: Internacional.

Local de Realização: Centro de Cultura do Ministério Público do Maranhão - CCMP

Público-Alvo: Aberto à comunidade, a profissionais interessados em conhecer a prática da tradução literária, aos alunos ou ex-alunos de Graduação ou Pós-graduação em Ciências Humanas, Línguas, Letras, a Professores interessados em traduzir do francês para o português, ou do português para o francês.

Período de inscrição: 06 a 27/03/2020.

Link de inscrição: <https://forms.gle/jxsjnmYsCCiRRD86>

Dia de aplicação do teste de seleção: 31/03/2020, às 14h00.

Dia de divulgação do resultado do teste de seleção: 31/03/2020, no Auditório Setorial do CCH.

A frequência mínima para aprovação é de 70% do total da carga horária.

Coordenação:
Émilie G. Audigier

Equipe técnica:
Ana Márcia Evangelista Lisboa
Andressa Machado de Almeida
Francisdeth da Silva Garcia
Mariza Borges Oliveira
Nilde Selma Aguiar Carvalho

Realização:
Grupo de Pesquisa em Tradução Literária Versa (CNPq)

VICE VERSA

OFICINA DE TRADUÇÃO DE FRANCÊS: DAS CIÊNCIAS HUMANAS À LITERATURA



impressão • gráfica universitária • ufma



Objetivos

Gerais

- 1) Ensinar a prática de tradução do francês /português e português/francês para falantes do francês em nível intermediário para avançado em ensaios das Ciências Sociais e textos literários.
- 2) Criar um grupo de tradutores ativos. A prática será acompanhada de aspectos da crítica de tradução e textos teóricos sobre tradução.

Específicos

- 1) Traduzir textos de maneira individual e coletiva, com vários gêneros textuais, ensaísticos e literários;
- 2) Aperfeiçoar o nível de francês dos participantes e usar as ferramentas e metodologias de tradução;
- 3) Criar uma rede de contatos para entrar na profissão de tradutor.

Metodologia

A oficina acontecerá de seguinte forma:

- 1) Escolha dos textos: Os textos serão estabelecidos no início do curso. Cada estudante escolherá textos franceses inéditos, contemporâneos ou não, predefinidos em sala de aula ou a partir de sugestão própria.
- 2) Orientação do trabalho de tradução: será trabalhada, em cada sessão, a língua nos textos escolhidos por cada estudante, em sessões individuais e coletivas, em trabalho de dupla (um tradutor e o professor) ou em trio

(com o tradutor e as intervenções exteriores). Os estudantes traduzem do português para o francês e a professora orienta o trabalho dos tradutores. Cada tradutor tem um projeto pessoal, trabalhando em conjunto com a coordenadora. Essas sessões oferecem a possibilidade que todos trabalhem um único texto de um dos participantes, propondo soluções para as dificuldades de tradução.

3) Leitura pública: Os textos traduzidos durante a oficina têm por objeto uma leitura pública no fim do semestre.

4) Publicação em revista eletrônica: As traduções dos estudantes de francês poderão ser publicadas em revista, divulgando os resultados de trabalho, e dando visibilidade às traduções dos participantes.

5) Integração em rede: A oficina propõe também encontros com profissionais do livro no Brasil (revisores, preparadores de texto, editores, diretores de coleção, responsáveis por direitos autorais estrangeiros, membros da direção de associações de tradutores, responsáveis por revistas). Neste primeiro momento, os encontros serão virtuais, intermediação de vídeos conferências, e poderão ser realizados ao vivo nos próximos semestres.

Conteúdo Programático

O conteúdo trabalhado utilizará como base alguns principais livros de teorias de tradução, publicados na França e no Brasil. De maneira concomitante, abriremos com um leque de textos e projetos de tradução individuais.

Avaliação

Avaliação pelo Público

A presença dos participantes é recomendada em todos os encontros do curso. A primeira avaliação contará com a apresentação crítica da obra e do escritor. A segunda avaliação contará com a tradução comentada e apresentada à turma. Serão avaliados:

- 1) a pertinência e a originalidade da tradução,
- 2) a clareza e qualidade de expressão,
- 3) o uso das ferramentas desenvolvidas na oficina.

